



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 1

לבאר ענין יו"כ

Explicar el asunto de Yom Kippur



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/1/

1 לבאר ענין יו"כ [יום כפור]. כתוב אחד אומר שבת שבתון הוא לכם וכתוב אחד אומר שבת שבתון היא לכם הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זז משם עד שמוחלין לו עבר על מל"ת [מצות לא תעשה] תשובה תולה ויו"כ [יום כפור] מכפר.

Explicar el asunto de Yom Kipur. Un versículo dice: “Es (hu) un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para ustedes”, y otro versículo dice: “Es (hi) un Shabat de descanso completo para ustedes”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si alguien transgredió un precepto positivo y se arrepintió, no se retira de allí antes de que lo perdonen; si transgredió un precepto prohibitivo, la teshuvá deja [el juicio] en suspenso y Yom Kipur expía”.

ולהבין זה דהא מ"ע [מצות עשה] עדיפא שדוחה את ל"ת [לא תעשה] הנה כתיב שובו אלי ואשובה אליכם (במלאכי סי' ג')

Para entender esto —pues ciertamente un precepto positivo es superior, ya que desplaza una prohibición—, está escrito: “Vuelvan a Mí y Yo volveré a ustedes” (en Malaji, capítulo 3),

וכתיב השיבנו ה' אליך ונשובה שהוא ענין עד"מ החזרת פב"פ [פנים בפנים] כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף ו está escrito: “Haznos volver a Ti, Havaia, y volveremos”. Esto es, a modo de analogía, el asunto de volver a estar cara a cara. Pues está escrito: “Porque me volvieron la espalda

ולא פנים שאפילו בשעת החטא לא שייך לומר עליו ית' שריחק ה' את האדם בריחוק מקום ממש y no el rostro”; pues ni siquiera en el momento del pecado puede decirse de Él, bendito sea, que D'os haya alejado a la persona mediante una distancia física real,

שהרי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולית אתר פנוי מיני' והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות אפילו בשעת החטא ממש

ya que, después de todo, “toda la tierra está llena de Su gloria” y “no hay lugar vacío de Él”; y Él mismo es Quien da a la persona la fuerza y la fuerza vital para vivir, incluso en el preciso momento del pecado.

אלא שהוא עד"מ כמו שני בנ"א [בני אדם] שעומדים זה אצל זה בקירוב מקום רק שזה מחזיר פניו לכאן Más bien, es, a modo de analogía, como dos personas que están una junto a la otra, muy próximas, pero una vuelve el rostro hacia un lado

וזה מחזיר פניו לכאן לפי שאין ביניהם קירוב הלבבות וע"י התשובה חוזר להיות פב"פ [פנים בפנים]
[ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל]

y la otra vuelve el rostro hacia el otro lado, porque no hay cercanía de corazón entre ellas. Mediante la teshuvá vuelven a estar cara a cara. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Vuelve, oh Israel".]

וביאור ענין זה יובן במ"ש ושמרו בני ישראל את השבת כי הנה ענין השבת שבו שבת ה' כי ששת ימים
עשה ה' את השמים ואת הארץ כו'

La explicación de este asunto se entenderá a partir de lo que está escrito: "Y los hijos de Israel guardarán el Shabat". Pues el asunto del Shabat, en el que D'os descansó, [es el siguiente]: "Porque en seis días Havaíá hizo los cielos y la tierra", etc.;

דהיינו שהשפיל א"ע [את עצמו] כביכול וצמצם בעשרה מאמרות יהי רקיע כו' בששת ימי המעשה לברוא
ולהוות ולהחיות רוח שפלים בבחינת חיצוניות מלכותו ית' לבד

es decir, Él Se rebajó, por así decirlo, y Se contrajo [a Sí mismo] en diez enunciados —«Que haya un firmamento», etc.— durante los seis días de la Creación, para crear, hacer existir y «dar vida al espíritu de los humildes», únicamente con el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Su soberanía (Maljut), bendito sea,

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים שהתהוות כל עולמים וחיותם אינו אלא מבחי' מלכותו ית' ואינו
כדמיון הנשמה המחיה את הגוף שמתלבשת בתוכו להחיותו ויש לה התפעלות ממקרי ושנוי הגוף כו'

como está escrito: «Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos»: la existencia de todos los mundos y su fuerza vital provienen únicamente del nivel de Su soberanía, bendito sea. Y no es como el alma que da vida al cuerpo, que se inviste en él para darle vida y es afectada por los sucesos y cambios del cuerpo, etc.;

משא"כ אני הוי' לא שניתי כתיב שאין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] מצד רבוי הנבראים וכמאמר אתה
הוא עד שלא נברא העולם כו' לפי שאינו מתלבש בתוך העולמות להחיותם בבחי' פנימיות מהותו
ועצמותו ית'

en cambio, está escrito: «Yo, Havaíá, no he cambiado»: no hay cambio alguno en Él, D'os libre, a causa de la multitud de seres creados; como dice la expresión: «Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado», etc. Pues Él no Se inviste dentro de los mundos para darles vida con el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Su ser y esencia, bendito sea,

אלא רק התפשטות זיו והארה ממנו ית' שעלה ברצונו להיות מלך עליהם והוא חיותם וקיומם מה שנקרא שמו עליהם וכמ"ש הודו על ארץ ושמים כו'

sino únicamente una extensión de resplandor e iluminación de Él, bendito sea, pues fue Su voluntad ser Rey sobre ellos. Y esto constituye su fuerza vital y su existencia: que Su Nombre es llamado sobre ellos; como está escrito: «Su esplendor está sobre la tierra y el cielo», etc.

והתפשטות זו נחשבת ירידה והשפלה גדולה לגבי הקב"ה בבחי' פנימיותו וכיום השבת נתעלה בבחי' פנימית א"ס

Y esta extensión se considera un gran descenso y rebajamiento con respecto al Santo, bendito sea, en el nivel de Su dimensión interior. Y en el día de Shabat Él se eleva al nivel de la dimensión interior del Infinito (Ein Sof),

ב"ה וה"ז [והרי זה] נק' בחי' שביתה אצלו עד"מ כאדם המדבר שבשעה שהוא מדבר מצמצם שכלו ומורידו בהדבורים וכאשר אינו רוצה לדבר פוסק ושובת

bendito sea; y esto se llama el nivel del «reposo» de Su parte. A modo de analogía, es como una persona que habla: mientras habla, contrae su intelecto y lo hace descender a las palabras; y cuando no quiere hablar, se detiene y reposa,

והרי אז עלה שכלו למקורו אשר שם משכן החכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית מתעלה ביום השבת למעלה ממדרגת החכמה שנחשבת כעשי' [כעשיה] גופני' כמ"ש כולם בחכמה עשית

y entonces, he aquí que su intelecto ha ascendido a su fuente, donde reside la sabiduría. Así, y en una medida infinitamente mayor, sin fin ni límite, [D'os] se eleva en el día de Shabat por encima del rango de Jojmá, que se considera como un acto físico de hacer, como está escrito: «A todos los hiciste con sabiduría»;

אלא כמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא כו' ולפי שישראל עלו במחשבה וכמאמר ואתה נפתח בי ומאן דנפח כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאין באת כו'

sino como dice la expresión: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», etc. Y puesto que Israel surgió en [el] pensamiento [de D'os], como dice la expresión: «Y Tú la insuflaste dentro de mí», y «quien sopla», etc.; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «¿De dónde (me'a-yin) has venido?», etc.

[פי' מבחינת אין שהוא מקור החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא וכמ"ש בפ' במדבר ועמ"ש ע"פ האזינו השמים] שבחי' ומדרגת ישראל גבוה מאד נעלה מבחי' התפשטות חיצונית מלכותו ית'

[Es decir: del nivel de Ayin (la nada), que es la fuente de Jojmá, como está escrito: “Y la sabiduría se encuentra a partir de Ayin (me'ayin)”]; y como se explica en la sección de Bamidbar; y véase lo escrito sobre el versículo “Escuchen, cielos”.]—pues el nivel y rango de Israel es muy elevado, por encima del nivel de la extensión exterior de Su soberanía, bendito sea.

ולכן נאמר ושמרו בני' [בני ישראל] את השבת להתקדש בקדושתו ית' להיות שבת לה' אלקיך כו' וכתוב ביני ובין בני ישראל אות היא כו' כלומר כמוני כמוהם כביכול

Por eso se dice: “Y los hijos de Israel guardarán el Shabat”, para santificarse con Su santidad, bendito sea, a fin de que sea “un Shabat para Havaíá, tu D'os”, etc. Y está escrito: “Entre Mí y los hijos de Israel es una señal”, etc.; es decir, como Yo soy, así son ellos, por así decirlo.

וזהו ששת ימים תעבוד כו' בבחי' חיצוני עשי' [עשיה] כדי פרנסתו וביום השביעי שבת לה' להיות מתעלה במקורא דכולא להבטל אליו ולדבקה בו ית'

Y esto es [lo que significa] “Seis días trabajarás”, etc.: en el nivel de la acción exterior, para ganarse el sustento; “y el séptimo día [será] un Shabat para Havaíá”: elevarse a la Fuente de todo, anularse ante Él y apegarse a Él, bendito sea.

(ועמ"ש מענין זה בפ' שמות ע"פ כי טובים דויך כו' וזהו ענין החזרת פנים בפנים דהיינו גילוי פנימית הנשמה ורעותא דליבא ליבטל אליו ית' בבחי' פנימיות א"ס ב"ה):

(Y véase lo escrito acerca de este tema en la sección de Shemot, sobre el versículo “Pues tu amor es mejor”, etc. Y este es el significado de volver cara a cara: es decir, la revelación de la dimensión interior del alma y del deseo del corazón (re'uta deliba) de anularse ante Él, bendito sea, en el nivel de la dimensión interior del Infinito (Ein Sof), bendito sea.)

2 ב אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל כו' לכך כתיב ושמרו בני ישראל את השבת לעשות כו'

2. Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá”, etc. Por eso está escrito: “Y los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacerlo”, etc.:

כלומר שישמור מחול לשבת גם לתקן בעצמו ולעשות בנפשו את השבת שיהיה באמת כך והשמירה הזאת לעשות את השבת בנפשו כימות החול הוא על ידי התפלה כי

es decir, que lo guarde desde los días de semana con vistas al Shabat, y que también rectifique dentro de sí y haga el Shabat en su alma, para que verdaderamente sea así. Esta observancia —hacer el Shabat en el alma durante los días de semana— se logra mediante la plegaria. Pues

הנה בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה ומלאכי אלהים עולים ויורדים בו מלאכי אלהים הם המצות

en los Tikkunim dijeron que la plegaria es “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo, y los ángeles de D'os suben y bajan por ella”. Los “ángeles de D'os” son las mitzvot,

שהם מלאכים שלוחי דמלכא וכמ"ש בתנחומא פ' ויגש היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ויקרא אל משה).

pues son ángeles, “mensajeros del Rey” (shelujei de'malka), como está escrito en el Tanchuma, Parshas Vayigash: “Honren las mitzvot, pues son Mis mensajeras, y el enviado de una persona es como ella misma”. (Y véase también lo escrito sobre esto en el maamar que comienza “Y llamó a Moshe”).

ובמקורם הם אברים דמלכא והיינו עד"מ כמו שע"י אברי הגוף מתפשט הנשמה לפעול פעולתה כך ע"י המצות נמשך ומתפשט גילוי אלהותו ית' ועלייתן למעלה למקורן הוא ע"י התפלה

Y en su fuente son “miembros del Rey” (evanim de'malka). Es decir, a modo de analogía: así como el alma se extiende por medio de los miembros del cuerpo para llevar a cabo su acción, del mismo modo, por medio de las mitzvot, la revelación de Su Divinidad, bendito sea, desciende y se extiende. Y su ascenso a lo alto, hacia su fuente, se produce mediante la plegaria.

(ועמ"ש בפ' שלח בפ"י וזכרתם את כל מצות ה') ולבאר ענין זה הנה חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] תקנו לומר קודם כל מצוה אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] שע"י המצות מתעלים בקדש העליון

(Y véase lo escrito en Parshas Shelach, en la explicación de “Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”). Para explicar este asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron que antes de cada mitzvá se diga: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, pues por medio de las mitzvot [somos] elevados a la santidad suprema.

והענין הוא דהנה כתיב אני כברוש רענן כו' פי' ברוש הוא מין ארז שעדיין לא הזקין

El asunto es el siguiente. Está escrito: "Yo soy como un ciprés frondoso (berosh)", etc. El significado es que un berosh es una especie de cedro que todavía no ha envejecido,

והוא רך ורענן כשהוא בלחותו שאז יכולים לכופפו למטה ובשביל שהוא גבוה שבאילנות וכשמניחין עליו איזה דבר כשנכפף למטה

y es tierno y lozano mientras conserva su humedad, de modo que entonces puede doblarse hacia abajo. Y como es el más alto de los árboles, cuando se coloca algo sobre él mientras está doblado hacia abajo,

הנה כשחוזר לאיתנו מגביה את הדבר ההוא למקום גבוה מאד וכך הוא עד"מ בחינת אני כי יש בחי' אנכי ובחי' אני בחי' אנכי מי שאנכי

entonces, cuando recupera toda su fuerza, eleva aquello hasta un lugar muy elevado. Así es, a modo de analogía, el nivel de Ani («Yo»). Pues existe el nivel de Anojí («Yo») y el nivel de Ani. El nivel de Anojí es «Quién soy Yo» (mi she'anojí),

דהיינו בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' אני הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] בבחי' למטה כשמתלכשים בענינים גשמיים ומגבילים הענינים לתת שיעור וקצבה לעניני המצות גשמיים

es decir, el nivel del mundo oculto (alma de'itkasia). Y el nivel de Ani es el nivel de la Torá y las mitzvot tal como están abajo, cuando se revisten de asuntos físicos y les fijan límites, para establecer una medida y una limitación para los aspectos físicos de las mitzvot,

כמו מי רביעית נוטלין לידיים כו' (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת מענין אנכי ואני) והוא כמשל הברוש רענן שנכפף למטה וחוזר למעלה למקורא עילאה דכולא

como en «Se usa una revi'it de agua para lavarse las manos», etc. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Porque este mandamiento» acerca de Anojí y Ani.) Esto es como la analogía del ciprés frondoso, que se inclina hacia abajo y vuelve a elevarse hasta la Fuente suprema de todo.

וכן בזה לעו"ז [לעומת זה] נאמר ולא נאמר עוד אלהינו למעשה ידינו כי כמו שהמצות מתעלים ע"י העלאות פנימיות לכבות כללות נש"י [נשמות ישראל]

Y asimismo, en este asunto, del lado opuesto se dice: «Ya no diremos "dios nuestro" a la obra de nuestras manos». Pues así como las mitzvot se elevan mediante la elevación de la dimensión interior (pnimiut) de los corazones de las almas de Israel en su expresión general y colectiva,

כמאמר עלה במחשבה כו' ולכן אומרים אלקינו פי' שהוא כח חיותנו ושאליו אנחנו משתחיים ומודים בבחי' ביטול.

como dice la expresión: «[Israel] surgió en el pensamiento», etc. Por eso decimos «D'os nuestro», es decir, que Él es la fuerza de nuestra vida, y que ante Él nos inclinamos y expresamos nuestro reconocimiento en un estado de autoanulación (bitul).

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק לפני אידיהן [דף ח' סע"א [סוף עמוד א]] ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] עובדי כוכבים בטהרה הם כי ההשתחואה לעבודת כוכבים הוא שמשתחוה וכופף ראשו לכוכבים ומזלות

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo Lifnei Eideihen (folio 8, final de la cara a): «Los judíos fuera de la Tierra son adoradores de estrellas en pureza». Pues la adoración de las estrellas consiste en inclinarse y bajar la cabeza ante las estrellas y las constelaciones (mazalot).

והנה כת"י [כתוב] וממגד תבואות שמש שהתבואות גדלים מן השמש וכן שאר כל עניני עולם הזה אין לך עשב מלמטה שאין לו כוכב מלמעלה

Y está escrito: «Y con la abundancia de las cosechas del sol»: las cosechas crecen gracias al sol. Lo mismo sucede con todos los demás asuntos de este mundo: «No hay brizna de hierba abajo que no tenga una estrella arriba»,

שהוא המזל שממנו נשפע הדבר וכשאדם מטריד מחשבתו ולבו רק בעניני עולם הזה כל הימים הוא מוריד שכלו שבראשו לדבר הנשפע מכוכבים ומזלות ונעשה גם הם בחי' אלהינו למעשה ידינו

que es el mazal del cual recibe su flujo aquello. Y cuando una persona ocupa su pensamiento y su corazón únicamente en los asuntos de este mundo todos sus días, hace descender el intelecto de su cabeza hacia algo cuyo flujo proviene de las estrellas y las constelaciones, y estas también se convierten en el nivel de «dios nuestro» de la obra de nuestras manos.

כי מעשה ידינו שהוא עסק הפרנסה נעשה מזה בחי' אלהים אחרים וזהו ואת נפש אויבך יקלענה בתוך כף הקלע שאע"פ [שאף על פי] שהדבר שהוא מלוכלך בו בענינים גשמיים נראה לעין שהוא מן העבירות שאדם דש בעקביו

Pues de «la obra de nuestras manos», que es la ocupación de ganarse el sustento, se forma el nivel de «otros dioses». Y esto es [lo que significa]: «Y el alma de tus enemigos la arrojará como desde el hueco de una honda»: aunque aquello con lo que está revestido en los asuntos materiales parezca a la vista uno de los pecados que la persona pisa con sus talones,

הנה הוא דומה למשל קליעת האבן שמקלעין אותו ע"י כף הקלע למקום רחוק מאד עד שנעשה כאלו עובד כוכבים

sin embargo, se asemeja a la imagen de arrojar una piedra, lanzada con el hueco de una honda a un lugar muy lejano, hasta que la persona llega a ser como si adorara a las estrellas.

והנה עליית המצות העיקר הוא ע"י התפלה לפי שאז הוא שעת הכושר ומתגלה ומתעלה בחי' פנימית נקודת הלב בכללות נש"י [נשמות ישראל] בתשיקה ודביקה באלהים חיים וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות במקום קרבנות תקנום

Ahora bien, la elevación de las mitzvot se produce principalmente por medio de la plegaria, porque entonces es un momento propicio, y el nivel de la dimensión interior del punto del corazón, en las almas de Israel en su conjunto, se revela y se eleva con anhelo y adhesión al D'os viviente. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Instituyeron las plegarias en lugar de las ofrendas".

כי כמו הקרבן שהיו מקריבין הבהמה שתהא נשרפת באש שע"ג [שעל גבי] המזבח וכך צריך לעורר את האהבה בתפלה ברשפי אש שלהבת מתלהבת בלבו כי יסוד האש הוא בלב ולשרוף ולכלות את נה"ב [נפש הבהמית] שבו כו':

Pues así como con la ofrenda se ofrecía el animal para que fuera quemado en el fuego sobre el altar, así también se debe despertar el amor durante la plegaria con destellos de fuego, con una llama que arde en el corazón —pues el elemento del fuego está en el corazón—, y quemar y consumir el alma animal que hay dentro de uno, etc.

3 ג והנה כתיב ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט כי גם למעלה יש בחי' אהרן שנותן בחי' אש בכנס"י [בכנסת ישראל]

3. Ahora bien, está escrito: "Y los hijos de Aharón, el kohén, pondrán fuego sobre el altar", y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Aunque baja fuego del cielo, es una mitzvá traer [fuego] de lo común (hedyot)". Pues también arriba existe el nivel de Aharón, quien pone el nivel de fuego en la Congregación de Israel (Kneset Israel).

כי אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא והוא מז' הרועים המשפיעים גילוי אלהותו ית' במקור נשמות ישראל ובחי' אש שלמעלה היא אהבה הטבעית אהבה רבה שכנפש האלהית הכלולה בחכמה שכנפשו

Pues Aharón es “el padrino de la Reina” (shushvina de'matronita), y es uno de los siete pastores que otorgan la revelación de Su Divinidad, bendito sea, a la fuente de las almas de Israel. Y el nivel del fuego de arriba es el amor natural, el gran amor (ahavá rabá) que hay en el alma divina, incluido en la Jojmá de su alma

(עיי' בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח י"ט ומ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה ועמ"ש בפ' עקב בד"ה ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה ועמ"ש בד"ה שחורה אני כו' ששזפתני השמש כו' ע"ש)

(véase Sefer Shel Beinonim, capítulos 18 y 19; y lo escrito en Igueret HaKodesh, en el pasaje que comienza: “Israel será redimido únicamente mediante la caridad”; y véase lo escrito en la parashá Ekev, en el discurso que comienza: “Para comprender la raíz de la razón del vínculo, la conexión y la relación entre el pacto y la Torá”; y lo escrito en el discurso que comienza: “Soy negra”, etc., “pues el sol me ha bronceado”, etc.; véase allí),

אשר איננה מתלבשת כלל בלבושי הנפש החיונית והיא מתלהבת ומתלהטת במס"נ [במסירות נפש] על ק"ה ממש וליפרד מן הפתילה הוא הגוף שנאחזת בו כשלהבת העולה מאליה לדבקה

que no se reviste en absoluto con las vestimentas del alma vital; y se inflama y arde con autosacrificio (mesirut néfesh) por la santificación efectiva del Nombre de D'os, y por separarse de la mecha —es decir, el cuerpo— a la que está adherida, como una llama que se eleva por sí sola, para unirse

בו ית' ומצוה להביא מן ההדיוט אש שלמטה ע"י התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה ולהלהיב לבו ונפשו לעבודת ה' והתבוננות המוליד אהבה עזה שהיא כרשפי אש הוא כאשר מתבונן בדבר חדש

a Él, bendito sea. Y “es una mitzvá traer de lo común” el fuego de abajo, mediante la contemplación de la grandeza de D'os, cada cual según su propia medida, para encender el corazón y el alma al servicio de D'os. Y la contemplación que engendra un amor intenso, semejante a destellos de fuego, es cuando uno contempla algo nuevo,

כמו שאנו רואים בחוש שכאשר רואה דבר חידוש מתפעל מאד וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים והוא כאשר יתבונן המשכיל כי באמת חדשים לבקרים כו'

como vemos claramente: cuando uno ve algo novedoso, se conmueve profundamente. Y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Cada día deben ser ante tus ojos como nuevos". Esto ocurre cuando la persona reflexiva contempla que, en verdad, "son nuevos cada mañana", etc.,

ומחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ובהתחשך החשך של לילה ויסתלק ונעשה אור של יום וכך יראה האדם בעצמו שבלילה ישן וחיותו מסתלק ממנו ובקומו נעשה בריה חדשה

y renueva cada día, constantemente, la obra de la creación, de la nada a algo; y cuando la oscuridad de la noche se hace más densa y luego se retira, surge la luz del día. Así también la persona lo verá en sí misma: por la noche duerme y su fuerza vital se retira de ella; y al levantarse se convierte en una criatura nueva.

ומזה יבין על כל יצורי עולם שכן הוא וחיותם רצוא ושוב וכאשר יראה בעיניו ולבבו יבין

A partir de esto comprenderá que así sucede con todas las criaturas del mundo, y que su fuerza vital está en un estado de "correr y retornar" (ratzo vashov). Y cuando lo vea con sus ojos y su corazón lo comprenda

כי ראה זה חדש הוא ע"כ ילהיב לבו וישים אליו לבו ונשמתו וכמ"ש צעק לבם

que "mira, esto es nuevo"; entonces encenderá su corazón y dirigirá hacia Él su corazón y su alma, como está escrito: "Su corazón clamó".

וזהו ענין החזרת פנים כי כמו שיש עורף ופנים בגוף כן יש בנשמה והוא כמו ענין הנ"ל שגם קודם שישם האדם הדברים האלה אל לבו

Este es el sentido de volver el rostro. Así como en el cuerpo hay una nuca y un rostro, también los hay en el alma. Y esto se asemeja al asunto mencionado antes: incluso antes de que la persona tome estas cosas a pecho,

הנה באמת כך הוא שמחיה ומהווה מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] ולא שייך לומר שהוא רחוק מה' ח"ו [חס ושלום]

en verdad es así: Él da vida y trae a la existencia de la nada algo existente, y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación; y no puede decirse que [la persona] esté lejos de D'os, ¡D'os libre!

אלא שהוא כמשל אדם ההופך ערפו לחבירו ומחזיר פניו ממנו ואח"כ אם ישים ללבו הדברים הנ"ל הרי הוא

Sino que es como la parábola de una persona que vuelve la nuca hacia su compañero y aparta de él el rostro. Y después, si toma a pecho las cosas mencionadas antes, es

כמו שמחזיר פניו לחבירו ועד"ז תקנו נוסח התפלה ברוך אתה מלך העולם פי' כי כל העולמות נמשכו מבחי' מלך.

como quien vuelve el rostro hacia su compañero. De manera análoga, instituyeron la fórmula de la plegaria: "Bendito eres Tú, Rey del mundo". El significado es que todos los mundos fueron atraídos desde el nivel de Rey,

כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים והוא בחינת חיצוניות לבד להיות נק' עליהם שמו ומלכותו לבד ומבקשים שיהיה ברוך אתה והיניו כמ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מהעולם ועד העולם

como está escrito: "Tu reinado es el reinado de todos los mundos". Y este es únicamente el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), de modo que solo Su Nombre y Su soberanía son invocados sobre ellos. Y pedimos que sea "Bendito eres Tú"; es decir, como está escrito: "Bendito es Havaia, el D'os de Israel, desde el mundo y hasta el mundo".

(עיי' בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו ע"ב ובפ' אמור דף ק' ע"ב בגין דתריין נהורין כו' ודצ"ט ע"א גבי מעולם)

(Véase el Zóhar, al comienzo de la Parshá Terumá, folio 126b; y en la Parshá Emor, folio 100b, "porque dos luces", etc.; y folio 99a, con respecto a "desde el mundo");

דהיינו שיתברך ויומשך ממקורא עילאה ראשיתה דכולא מהעלם אל הגילוי אשר יאמר עליו כי הוא זה אתה בלשון נוכח דהיינו שישוב אלינו בבחי' פנים על ידי שובנו פנינו אליו כנ"ל:

es decir, que Él sea bendecido y atraído desde la Fuente suprema, el comienzo de todo, desde lo oculto hacia lo revelado, de modo que se diga de Él: "Este es Él"; "Tú", en lenguaje de trato directo. Es decir, que Él vuelva hacia nosotros en el nivel del rostro, cuando nosotros volvamos nuestro rostro hacia Él, como se dijo antes.

4 ד והנה כתיב זה שמי לעולם שמי עם י"ה שס"ה כו' כי מ"ע [מצות עשה] נמשכים מבחי' ו"ה

4. Ahora bien, está escrito: "Este es Mi Nombre para siempre": shmi ("Mi Nombre"), junto con yud-hei, suma 365, etc. Pues los mandamientos positivos se derivan del nivel de vav-hei,

שהוא בחי' עלמא דאתגליא ומל"ת [ומצות לא תעשה] נמשכים מבחינת י"ה שהוא בחי' עלמא דאתכסיא [וזהו ענין מהעולם ועד העולם ועמ"ש מענין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בביאור ע"פ שימני כחותם]

que es el nivel del mundo revelado (alma de 'isgalya), y los mandamientos prohibitivos se derivan del nivel de yud-hei, que es el nivel del mundo oculto (alma de 'iskasya). [Y este es el sentido de "del mundo y hasta el mundo". Véase también lo escrito sobre el tema de los mandamientos positivos y prohibitivos en la explicación del versículo "Ponme como un sello".]

והנה בעברו על א' ממ"ע [ממצות עשה] דאורייתא וענפיה דרבנן פוגם בו"ה משא"כ בעבור על ל"ת [לא תעשה] וענפיהן פוגם ב"ה

Ahora bien, cuando alguien transgrede uno de los mandamientos positivos de la Torá o sus ramificaciones rabínicas, daña vav-hei; en cambio, cuando transgrede las prohibiciones y sus ramificaciones, daña yud-hei

(ועיין מ"ש בד"ה ראה אנכי בענין בחי' י"ה ובחי' ו"ה שיש בנפש ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

(y véase lo escrito en el discurso que comienza "Mira, Yo (Anoji)" acerca del nivel de yud-hei y el nivel de vav-hei que hay en el alma; véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam").

וביאור ענין זה כי לשון פגם הוא נקב שיש בו חסרון וכאשר מבטל מ"ע [מצות עשה] הוא עושה חסרון ומניעה שאינו מאיר עליו אור עלמא דאתגליא

La explicación de este asunto es que la palabra pegam (daño) designa un orificio en el que hay una carencia. Cuando alguien descuida un mandamiento positivo, provoca una carencia y un impedimento, de modo que la luz del mundo revelado no brille sobre él,

דהיינו בחי' אתערותא דלתתא (והיא הנקרא ג"כ אהבה זוטא כמ"ש בפ' עקב שם) בחינת אש שלמטה שהוא ע"י התבוננות הנ"ל וכאשר עובר על מל"ת [מצות לא תעשה]

es decir, el nivel de un despertar desde abajo (isarusa dilesata) (que también recibe el nombre de "amor pequeño" (ahavá zutá), como se explica allí en Parshat Ekev), el nivel del fuego de abajo, que surge mediante la contemplación mencionada antes. Y cuando alguien transgrede un mandamiento prohibitivo,

הנה הוא מונע ומחסר אור העליון שלא יוכל האש שלמעלה שהוא אהבה הטבעית להתחזק בנפשו ולהוסיף אומץ אהבתו בסיוע של מעלה על אהבה דלתתא

retiene y disminuye la luz suprema, de modo que el fuego de arriba, que es el amor natural, no pueda fortalecerse en su alma ni aumentar el vigor de su amor con la ayuda de arriba, más allá del amor de abajo.

כי לא יגורך רע כתיב ועונותיכם מבדילים כו' כי כבר נקלע למרחוק כמו עד"מ הכף הקלע הנ"ל

Pues está escrito: “El mal no habitará contigo”, y “sus iniquidades separan”, etc.; pues ya ha sido lanzado lejos, como, a modo de analogía, [con] la honda mencionada antes.

ולכן לא יכול להמשיך אש האהבה וע"כ אם עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זו משם עד שמוחלין לו כי בעשותו תשובה התעוררות התשובה מועיל להלהיב אל נפשו אתעדל"ת [אתערוותא דלתתא] שאבד בעונו

Por lo tanto, no puede hacer descender el fuego del amor. Y por eso, si alguien transgredió un precepto positivo y hizo teshuvá (retorno), “no se mueve de allí hasta que lo perdonan”: pues, cuando hace teshuvá, el despertar de la teshuvá sirve para encender en su alma el despertar desde abajo que perdió por su pecado.

וזהו לא זו משם פ"י שנשאר על עמדו ותיקן מה שעוות [וכנזכר לעיל שהתפלה בכל יום נק' סולם כו' ווב מלאכי אלקים שהם מעשה המצות עולים כו'

Y esto es [lo que significa] “no se mueve de allí”: es decir, permanece en su lugar y ha reparado lo que torció. [Como se mencionó arriba, la plegaria de cada día es llamada “una escalera”, etc., y sobre ella “los ángeles de D'os” —que son la realización de las mitzvot— “ascienden”, etc.;

ולכן על ידי התפלה בכוונה בבחינת תשובה מתקן מה שעוות בביטול מ"ע [מצות עשה] משא"כ כשעבר על ל"ת [לא תעשה] שפגם ומנע את אור העליון אתערוותא דלעילא שאף אם יעורר באתערוותא דלתתא לא תוסיף תת כח האהבה עליונה

y por eso, mediante la plegaria con intención (kavaná), en la modalidad de la teshuvá, repara lo que torció al incumplir un precepto positivo.] No ocurre así cuando alguien transgredió una prohibición: pues dañó y retuvo la luz suprema, el despertar desde arriba (isarusa dile'eila), de modo que, aunque se despierte [a sí mismo] mediante un despertar desde abajo, este ya no producirá la fuerza del amor supremo,

כי מנע אורה ולזאת תשובה תולה ויום הכפורים מכפר כי ביום הזה יכפר עליכם לפני ה' שמתעורר בחינת פנימיות רצונו ית'

porque retuvo su luz. Y por eso, “la teshuvá suspende, y Yom Kipur expía”: pues “en este día expiará por ustedes ante Havaíá”, ya que se despierta el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea,

(שלמעלה מבחי' י"ה ומבחי' ו"ה ועמ"ש מזה סד"ה חייב אינש כו' עד דלא ידעי כו')

(que está por encima del nivel de yud-hei y del nivel de vav-hei; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “La persona está obligada”, etc., “hasta que no sepa”, etc.),

שאז נושא עון ועובר על פשע ונקה שאין העון תופס מקום כלל ונקי כארז בלבנון כו'

pues entonces Él “carga la iniquidad y pasa por alto la transgresión” y “limpia”, de modo que la iniquidad no ocupa lugar alguno. Y esto se llama “como un cedro en el Líbano”, etc.

(שהוא מדרגה עליונה יותר מבחי' ברוש רענן שע"י מעשה המצות וע' בזהר ויקרא) (די"ו ע"א) ובפ' לך

לך (דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א])

(que es un rango más elevado que el nivel de “un ciprés frondoso”, que se alcanza mediante la realización de las mitzvot; y véase el Zohar, Vaikrá) (folio 16a), y en Parshas Lech Lecha (folio 82, final del lado a).

ועמ"ש בפ' אחרי בענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביום הכפורים שמלכין עונותיהם של ישראל ולזאת

אנו מבקשים סלח לנו מחל לנו דהיינו שהוא

Y véase lo escrito en Parshas Ajarei acerca de las vestiduras blancas del Kohen Gadol en Yom Kipur, que blanquean las iniquidades de Israel. Por eso pedimos: “Perdónanos, absuélvenos”; es decir, Él es

כמו עד"מ אדם המבקש מחבירו שלא ירגזו עליו עוד וישים אהבתו אליו דהיינו על ידי שאומרים

אשמנו חטאנו ועל חטא כו'

a modo de analogía, como una persona que le pide a su compañero que ya no se enoje con ella y vuelva a dirigirle su amor. Esto se logra diciendo: “Hemos sido culpables, hemos pecado” y “Por el pecado”, etc.,

ומשפילים א"ע [את עצמו] ומפרסמים החטא ומודים שהוא שיקוץ ותיעוב ועי"ז אתכפיא ס"א [סטרא אחרא]
וממילא אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא וישוב ירחמנו וכששב אהבתו אלינו מפנימיות
רצונו ית'

humillándonos, dando a conocer el pecado y admitiendo que es detestable y abominable. De este modo se somete la sitra ajra (el otro lado), y, como consecuencia, "la gloria del Santo, bendito sea, se eleva a lo alto", y "volverá a compadecerse de nosotros". Y cuando Su amor vuelve a nosotros desde la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea,

אזי אין חטא ועון מבדילים עוד כי אין העונות מבדילים אלא ביניכם לבין אלהיכם דהיינו בבחי' אלהים
שלכם

entonces el pecado y la iniquidad ya no separan. Pues las iniquidades solo separan "entre ustedes y su D'os"; es decir, en el nivel de Elokim que es "de ustedes";

אבל בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] רצונו ית' הרי לפנינו כחשיכה כאורה (ועמ"ש סד"ה ולא אבה הנ"ל
בענין ויהפוך כו' ע"ש)

pero, en el nivel de la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, ante Él "la oscuridad es como la luz". (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Pero [Havaia, tu D'os,] no quiso", mencionado anteriormente, acerca de "Y [Él] convirtió", etc.; véase allí.)

וזהו שבת שבתון דאפי' [דאפילו] לגבי שבת שהוא ענין החזרת פב"פ [פנים בפנים] הוא שבתון דהיינו שיש
לו עילוי אחר עילוי ביתר שאת

Y este es el significado de "Shabat Shabatón": pues incluso con respecto al Shabat, que consiste en volver a estar cara a cara, es Shabatón; es decir, tiene una elevación tras otra, con una excelencia incomparable

(ועמ"ש מענין זה סד"ה האזינו השמים וכד"ה שוכה ישראל עד. ועיין מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] כפי'
הזהר פ' אמור)

(y véase lo escrito acerca de este tema al final del discurso que comienza "Escuchen, cielos", y en el discurso que comienza "Vuelve, Israel, hasta". Véase también lo que escribió el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) en su comentario sobre el Zohar, Parshat Emor)

(דף צ"ג ע"ב) בענין את פניך הוי"ט [הוי"ט] אהקש בקשו פני תמיד והגם שגם שבת נק' שבת שבתון מפני שיש שבת תתאה ושבת עילאה

(folio 93b), acerca de "Tu rostro, Havaíá, buscaré", "busquen Mi rostro siempre". Y aunque también el Shabat es llamado "Shabat Shabatón", porque hay un Shabat inferior y un Shabat superior

(ועמ"ש בפ' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו ובפ' שלח סד"ה מקושש עצים כו') אך דשם כתיב מקרא קדש כלומר שנשאר בקודש העליון

(y véase lo escrito en Parshat Behar sobre el versículo "Guardarán Mis Shabatot", y en Parshat Shelaj, al final del discurso que comienza "El que recogía leña", etc.); sin embargo, allí está escrito "una convocación sagrada" (mikrá kodesh), es decir, que permanece en la santidad suprema;

אבל כאן נאמר לכם דהיינו שיורד ומתגלה ההארה הגדולה ההיא למטה במקור נשמות ישראל כו':
pero aquí dice "para ustedes", es decir, que aquella gran iluminación desciende y se revela abajo, en la fuente de las almas de Israel, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/1/](https://www.likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/1/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak